

NƠI GỬI MẪU HAY YÊU CẦU BỒI HOÀN CỦA QUÝ VỊ QUA BƯU ĐIỆN

Tại Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, và Vermont:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI BOSTON
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 Thomas P. O'Neill Jr. Federal Building
 10 Causeway Street, Room 321
 Boston, MA 02222-1092
 Điện thoại (617) 994-8300 hoặc 1-800-827-5005
 Điện sao (Fax) (617) 565-7313
 Máy điện văn (TTY) (617) 565-5453
 Gửi điện thư: Complaints_office_01@hud.gov

Tại New Jersey, New York, và Caribbean:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI NEW YORK
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 26 Federal Plaza, Room 3532
 New York, NY 10278-0068
 Điện thoại (212) 542-7519 hoặc 1-800-496-4294
 Điện sao (Fax) (212) 264-9829
 Máy điện văn (TTY) (212) 264-0927
 Gửi điện thư: Complaints_office_02@hud.gov

Tại Delaware, Quận Columbia, Maryland, Pennsylvania, Virginia và West Virginia:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI PHILADELPHIA
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 The Wanamaker Building
 100 Penn Square East
 Philadelphia, PA 19107-9344
 Điện thoại (215) 861-7646 hoặc 1-888-799-2085
 Điện sao (Fax) (215) 656-3449
 Máy điện văn (TTY) (215) 656-3450
 Gửi điện thư: Complaints_office_03@hud.gov

Tại Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, Mississippi, North Carolina, South Carolina, và Tennessee:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI ATLANTA
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 Five Points Plaza
 40 Marietta Street, 16th Floor
 Atlanta, GA 30303-2808
 Điện thoại (404) 331-5140 hoặc 1-800-440-8091 x2493
 Điện sao (Fax) (404) 331-1021
 Máy điện văn (TTY) (404) 730-2654
 Gửi điện thư: Complaints_office_04@hud.gov

Tại Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Ohio và Wisconsin:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI CHICAGO
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 Ralph H. Metcalfe Federal Building
 77 West Jackson Boulevard, Room 2101
 Chicago, IL 60604-3507
 Điện thoại 1-800-765-9372
 Điện sao (Fax) (312) 886-2837
 Máy điện văn (TTY) (312) 353-7143
 Gửi điện thư: Complaints_office_05@hud.gov

Tại Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma và Texas:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI FORT WORTH
 Fair Housing Office
 U.S. Dept. of Housing and Urban Development
 801 Cherry Street
 Suite 2500, Unit #45
 Fort Worth, TX 76102-6803
 Điện thoại (817) 978-5900 hoặc 1-888-560-8913
 Điện sao (Fax) (817) 978-5876/5851
 Máy điện văn (TTY) (817) 978-5595
 Gửi điện thư: Complaints_office_06@hud.gov

Tại Iowa, Kansas, Missouri và Nebraska:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI KANSAS CITY
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 Gateway Tower II
 400 State Avenue, Room 200, 4th Floor
 Kansas City, KS 66101-2406
 Điện thoại (913) 551-6958 hoặc 1-800-743-5323
 Điện sao (Fax) (913) 551-6856
 Máy điện văn (TTY) (913) 551-6972
 Gửi điện thư: Complaints_office_07@hud.gov

Tại Colorado, Montana, Bắc Dakota, Nam Dakota, Utah và Wyoming:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI DENVER
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 1670 Broadway
 Denver, CO 80202-4801
 Điện thoại (303) 672-5437 hoặc 1-800-877-7353
 Điện sao (Fax) (303) 672-5026
 Máy điện văn (TTY) (303) 672-5248
 Gửi điện thư: Complaints_office_08@hud.gov

Tại Arizona, California, Hawaii và Nevada:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI SAN FRANCISCO
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 600 Harrison Street, Third Floor
 San Francisco, CA 94107-1387
 Điện thoại 1-800-347-3739
 Điện sao (Fax) (415) 489-6558
 Máy điện văn (TTY) (415) 489-6564
 Gửi điện thư: Complaints_office_09@hud.gov

Tại Alaska, Idaho, Oregon và Washington:
VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI SEATTLE
 Fair Housing Office
 U.S. Department of Housing and Urban Development
 Seattle Federal Office Building
 909 First Avenue, Room 205
 Seattle, WA 98104-1000
 Điện thoại (206) 220-5170 hoặc 1-800-877-0246
 Điện sao (Fax) (206) 220-5447
 Máy điện văn (TTY) (206) 220-5185
 Gửi điện thư: Complaints_office_10@hud.gov

Sau khi liên lạc với văn phòng gần nhất tại địa phương, nếu quý vị vẫn còn thắc mắc thì có thể liên lạc tiếp với HUD tại:
 U.S. Dept. of Housing and Urban Development
 Office of Fair Housing and Equal Opportunity
 451 7th Street, S.W., Room 5204
 Washington, DC 20410-2000
 Điện thoại 1-800-669-9777
 Điện sao (Fax) (202) 708-1425
 Máy điện văn (TTY) 1-800-927-9275

MAIL TO:

PLACE POSTAGE HERE



Muốn nộp bằng điện tử, viếng thăm: www.hud.gov/fairhousing
 Đường dây thường trực: 1-800-669-9777

Dự kiến thời gian công chúng phải bỏ ra cho cuộc thảo luận thông tin này mất trung bình 20 phút một người trả lời, gồm cả thời gian để duyệt qua hướng dẫn, tìm nguồn dữ liệu hiện hành, thu thập và lưu giữ dữ liệu cần thiết, cũng như hoàn tất và duyệt lại cuộc thảo luận thông tin. Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị được ủy quyền thu thập thông tin này theo Tựa Đề VIII của Đạo Luật Dân Quyền 1968, như đã sửa đổi theo Đạo Luật Sửa Đổi Gia Cư Công Bằng 1988, (P.L. 100-430); Tựa Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền 1964, (P.L. 88-352); Đoạn 504 của Đạo Luật Phục Hồi 1973, như đã sửa đổi, (P.L. 93-112); Đoạn 109 của Tựa Đề I- Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng 1974, như đã sửa đổi, (P.L. 97-35); Đạo Luật Người Mỹ Tàn Tật 1990, (P.L. 101-336); và Đạo Luật Kỳ Thị Tuổi Tác 1975, như đã sửa đổi, (42 U.S.C. 6103). Thông tin sẽ được dùng để điều tra và giải quyết than phiền về kỳ thị gia cư. Thông tin có thể được tiết lộ cho Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ dùng trong việc nộp mẫu và kiện tụng về kỳ thị gia cư hay buộc tội (những) người kỳ thị có liên quan đến bạo lực; và cho các cơ quan gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương điều hành về căn bản luật gia cư công bằng tương đương để giải quyết than phiền. Không cung cấp một số hay tất cả các thông tin yêu cầu thì sẽ bị chậm hay từ chối trợ cấp HUD. Khai trình thông tin này là điều tự nguyện.



Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị Hoa Kỳ
 Vietnamese



Có phải quý vị là nạn nhân bị kỳ thị GIA CƯ KHÔNG?

Nếu bị từ chối quyền về gia cư... có thể quý vị đã bị kỳ thị bất hợp pháp.

GIA CƯ CÔNG BẰNG là quyền hạn của quý vị!



Quý vị có là **NẠN NHÂN BỊ KỶ THỊ GIA CƯ** không?

Ước mong người Mỹ về việc có được một nơi ở an toàn và khá tốt gọi là “nhà” phản ánh niềm tin chung của chúng ta rằng tại quốc gia này, cơ hội và thành công là điều mọi người có thể với tới được. Theo luật Gia Cư Công Bằng, mọi người đều được bảo đảm có cơ hội tạo dựng một cuộc sống tốt đẹp hơn tại gia hay căn hộ theo lựa chọn của mình — bất kể chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, nguồn gốc quốc gia, tình trạng gia đình hay tàn tật.

Làm thế nào **NHẬN RA** được tình trạng **KỶ THỊ GIA CƯ**?

Theo Đạo Luật Gia Cư Công Bằng, sẽ là **trái pháp luật nếu:**

- Từ chối cho thuê hay bán nhà cho quý vị
- Cho quý vị biết chưa có căn nhà trong khi sự thật là đã có
- Cho quý vị thấy căn hộ hay nhà chỉ trong một số khu láng giềng
- Quy định những điều khoản, điều kiện hay đặc quyền khác biệt về việc mua bán hoặc thuê nhà ở
- Cung cấp cơ sở trú ngụ hay dịch vụ gia cư khác biệt
- Quảng cáo gia cư chỉ cho một nhóm người ưu đãi
- Từ chối cung cấp cho quý vị thông tin về tiền vay mua nhà, không cho quý vị vay tiền mua nhà, hay áp dụng điều khoản hay điều kiện khác biệt về tiền vay mua nhà
- Từ chối bảo hiểm bất động sản
- Định giá bất động sản theo cách kỳ thị
- Từ chối không cho quý vị sửa hợp lý nhà ở hoặc tại các khu vực chung, bằng tiền túi của quý vị, nếu đó là điều cần thiết để quý vị dễ dàng sử dụng gia cư. (Trong chừng mực hợp lý, chủ nhà chỉ cho phép sửa đổi nếu quý vị đồng ý phục hồi tình trạng ban đầu cho bất động sản khi quý vị dọn đi)
- Từ chối thực hiện những tiện nghi hợp lý trong các quy tắc, chính sách, phương thức thực hành hay dịch vụ, nếu đó là điều cần thiết để quý vị dễ dàng sử dụng gia cư một cách bình đẳng như người bình thường
- Không thiết kế và xây cất gia cư theo cách có thể dễ ra vào được
- Sách nhiễu, ép buộc, hăm dọa, hay quấy rầy bất cứ ai sử dụng hay giúp người khác về quyền gia cư công bằng



Kỳ thị gia cư dựa theo những yếu tố này là điều **bất hợp pháp**...

- Sắc tộc
- Màu sắc
- Nguồn gốc quốc gia
- Tôn giáo
- Phái tính
- Tình trạng gia đình (gia đình có con dưới 18 tuổi, hay người sắp có con)
- Tàn tật

Nếu thấy **quyền hạn của mình bị vi phạm**...

- HUD hay cơ quan gia cư công bằng của Tiểu Bang hay địa phương sẵn sàng giúp quý vị nộp đơn than phiền.
- Sau khi nhận thông tin thì HUD hay cơ quan gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương sẽ liên lạc để bàn thảo về lo lắng của quý vị.

Giữ thông tin này để lưu hồ sơ.

Đề ngày tháng quý vị gửi thông tin qua bưu điện đến HUD: ____/____/____

Địa chỉ quý vị gửi thông tin đến:

Văn Phòng _____ Điện thoại _____

Đường _____

Thành phố _____ Tiểu bang _____ Bưu chính _____

Nếu không nghe tin gì từ HUD hay cơ quan gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương trong vòng ba tuần kể từ ngày gửi mẫu này qua bưu điện thì quý vị có thể gọi để hỏi về tình trạng đơn than phiền. Xem địa chỉ và số điện thoại nêu ở trang sau.

THÔNG TIN KỶ THỊ GIA CƯ

Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị Hoa Kỳ

Văn Phòng Gia Cư Công Bằng và Cơ Hội Bình Đẳng

Hướng dẫn: (Xin đánh máy hay viết chữ in) Đọc kỹ mẫu này. Ráng trả lời tất cả các câu hỏi. Nếu quý vị không biết câu trả lời hay có câu hỏi không áp dụng cho quý vị thì xin để trống. **Quý vị có một năm để nộp đơn than phiền kể từ ngày bị kỳ thị.** Phải ký tên và để ngày tháng vào mẫu.

Tên của quý vị _____		
Địa chỉ của quý vị _____		
Thành phố _____	Tiểu bang _____	Bưu chính _____
Giờ gọi thuận tiện nhất _____	Số điện thoại ban ngày _____	Số điện thoại buổi tối _____

Chúng tôi có thể gọi cho ai khác nếu không liên lạc với quý vị được?

Họ tên người liên lạc _____	Giờ gọi thuận tiện nhất _____
Số điện thoại ban ngày _____	Số điện thoại buổi tối _____
Họ tên người liên lạc _____	Giờ gọi thuận tiện nhất _____
Số điện thoại ban ngày _____	Số điện thoại buổi tối _____

1) Chuyện gì xảy ra với quý vị?

Quý vị bị kỳ thị như thế nào?

Thí dụ: quý vị có bị từ chối cơ hội thuê hay mua nhà không? Từ chối cho vay tiền? Được cho biết rằng gia cư chưa có sẵn khi thực sự đã có? Bị đối xử khác với người khác tìm gia cư?

Nếu ngắn gọn những gì xảy ra.

2) Tại sao quý vị nghĩ rằng mình là nạn nhân của kỳ thị gia cư?

Có phải là do:

- Chủng tộc • màu da • tôn giáo • giới tính • nguồn gốc quốc gia • tình trạng gia đình (gia đình có con dưới 18 tuổi) • tàn tật?

Thí dụ: quý vị có bị từ chối gia cư do chủng tộc của quý vị không? Quý vị có bị từ chối tiền vay mua nhà do tôn giáo của quý vị không? Hay bị từ chối cho mượn căn hộ vì có con không?

Giải thích ngắn gọn tại sao quý vị cho rằng quyền gia cư của mình bị từ chối và khoanh tròn (những) yếu tố nêu trên nếu thấy có xảy ra.

3) Quý vị cho là người nào kỳ thị quý vị?

Thí dụ: có phải đó là chủ đất, chủ nhân, ngân hàng, nhân viên địa ốc, môi giới, hãng làm, hay tổ chức? Cho biết người mà quý vị cho rằng đã kỳ thị quý vị.

Tên _____

Địa chỉ _____

4) Hành động kỳ thị xảy ra ở đâu?

Thí dụ: Có phải đó là nhà cho thuê không? Nhà một gia đình? Gia cư công cộng hay trợ cấp? Nhà đi động? Có phải xảy ra ở ngân hàng hay cơ sở cho vay khác?

Cung cấp địa chỉ.

Địa chỉ _____

Thành phố _____ Tiểu bang _____ Bưu chính _____

5) Hành động kỳ thị sau cùng xảy ra lúc nào?

Ngày tháng _____ / _____ / _____

Kỳ thị khai báo có tiếp tục hay liên tục không? Có _____ Không _____

Chữ ký _____ Ngày _____

Gửi mẫu này đến HUD hay cơ quan gia cư công bằng gần quý vị nhất. Nếu không thể hoàn tất mẫu này thì quý vị có thể gọi trực tiếp cho văn phòng đó. Xem địa chỉ và số điện thoại nêu ở trang sau.